



Treaty Series No. 12 (1992)

Exchange of Notes

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Republic of Bolivia

concerning Certain Commercial Debts

(The United Kingdom/Bolivia Debt Agreement No. 3 (1990))

La Paz, 19 March 1991

[The Exchange of Notes entered into force on 19 March 1991]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
February 1992*

LONDON : HMSO

£2.90 net

**EXCHANGE OF NOTES
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA
CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS
(THE UNITED KINGDOM/BOLIVIA DEBT AGREEMENT No. 3 (1990))**

No. 1

*Her Majesty's Ambassador at La Paz to the Minister of Planning and Coordination of the
Republic of Bolivia*

*British Embassy
La Paz
19 March 1991*

Your Excellency:

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Bolivia which was signed at the Conference held in Paris on 15 March 1990, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to provide debt relief to the Government of the Republic of Bolivia on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Republic of Bolivia, I have the honour to propose that this Note together with its Annex, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Bolivia Debt Agreement No. 3 (1990)" and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MICHAEL DALY

ANNEX

SECTION 1

Definitions and Interpretation

- (1) In this Annex, unless the contrary intention appears:
- (a) "Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of Bolivia which was signed at the Conference held in Paris on 15 March 1990;
 - (b) "Appropriate Market Rate" means the Reference Rate plus a margin of 0.5 per cent;
 - (c) "the Bank" means the Banco Central de Bolivia or any other institution which the Government of Bolivia may nominate for the purposes of this Annex;
 - (d) "Bolivia" means the Republic of Bolivia;
 - (e) "Business Day" means a day on which dealings are carried on in the London Interbank Market and (if payment is required to be made on such day) on which banks are open for domestic and foreign exchange business in London in the case of sterling and in both London and New York City in the case of US dollars;
 - (f) "Consolidation Period" means the period from 1 January 1990 to 31 December 1991 inclusive;
 - (g) "Contract" means a contract, or any agreement supplemental thereto, entered into before 31 December 1985, the parties to which include the Debtor and a Creditor and which was either for the sale of goods and/or services from outside Bolivia to a buyer in Bolivia, or was in respect of the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;
 - (h) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, including the Channel Islands and the Isle of Man, or any successor in title thereto;
 - (i) "Currency of the Debt" means the currency specified in the relevant Contract or in Previous Agreements as being the currency in which that Debt is to be paid;
 - (j) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;
 - (k) "Debtor" means the Government of Bolivia (whether as primary debtor or as guarantor);
 - (l) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose hereof;
 - (m) "Previous Agreements" means the Agreements between the Government of the United Kingdom and the Government of Bolivia on Certain Commercial Debts signed on 8 June 1987¹ and 27 November 1989² respectively;
 - (n) "Maturity" in relation to a Debt specified in:
 - (i) Section 2(1)(a) means the due date for repayment specified in the Previous Agreements as the case may be or,
 - (ii) Section 2(1)(b) means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract, or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto, whichever of those dates is the latest.
 - (o) "Reference Rate" means the rate quoted to the Department by a bank to be agreed upon by the Department and the Bank at which that bank is offering six-month eurodollar deposits, in the case of a Debt denominated in US dollars, or six-month sterling deposits, in the case of a Debt denominated in sterling, in the London Interbank Market at 11 am (London time) two Business Days before the commencement of the relevant interest period in each year;
 - (p) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

¹ Not published.

² Treaty Series No. 23 (1990), Cm 1035.

- (2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 360 days, in the case of Debts denominated in US dollars or 365 days in the case of Debts denominated in sterling.
- (3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice versa.
- (4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that Section of this Annex.
- (5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

- (1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and Article IV paragraph 3 of the Agreed Minute, apply to:
- (a) any amount, whether of principal or of interest, payable under Previous Agreements which has fallen due or will fall due during the Consolidation Period and which remains unpaid; and
 - (b) any other amount, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, owed by the Debtor to a Creditor and which:
 - (i) arises under or in relation to a Contract;
 - (ii) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;
 - (iii) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Bolivian Pesos;
 - (iv) does not arise from an amount payable upon or as a condition of the cancellation or termination of the Contract; and
 - (v) has fallen due or will fall due for payment during the Consolidation Period and remains unpaid.
- (2) The Department and the Bank shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex shall apply. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Bank, but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Bank. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.
- (3) The provisions of this Section shall cease to apply to Debts falling due from 1 January 1991 to 31 December 1991 if the approval referred to in Article IV, paragraph 3 of the Agreed Minute is not given by 28 February 1991, or by such later date as may be agreed in writing between the Government of Bolivia and the Government of the United Kingdom.

SECTION 3

Payments under Previous Agreements

The provisions of Previous Agreements insofar as they relate to the payment of any Debt shall cease to apply upon entry into force of this Agreement.

SECTION 4

Payment of Debt

The Government of Bolivia shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) in respect of each Debt:

100 per cent by twelve equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 30 June 1999.

SECTION 5

Interest

- (1) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 4.
- (2) The Government of Bolivia shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom pursuant to Section 4. Such interest shall be paid to the Department half-yearly on 30 June and 31 December (the "Due Dates") each year commencing on 31 December 1990.
- (3) All interest accruing up to each Due Date payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 3.5 per cent below the Appropriate Market Rate applicable to each half-yearly interest period commencing with the half-yearly interest period within which the Maturity of the Debt concerned occurs.
- (4) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Section is not paid on Due Date, the Government of Bolivia shall compensate the Department for any amount of interest outstanding. Such compensation shall be in addition to the interest payable under paragraphs (2) and (3) of this Section. It shall accrue and be payable on the outstanding amount of overdue interest from day to day from the original Due Date in accordance with the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department, and shall be payable in the Currency of the Debt to which the overdue interest refers without further notice or demand of any kind, at the rate of 0.5 per cent above the Reference Rate.

SECTION 6

Payments to the Department

- (1) When payment becomes due under the terms of Sections 4 and 5, the Bank shall arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside or outside Bolivia, to be paid in the Currency of the Debt to an account notified by the Department to the Bank.
- (2) If the day on which such a payment falls due is not a Business Day payment shall be made on the nearest Business Day.
- (3) The Bank shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest and compensation to which the transfers relate.

SECTION 7

Exchange of Information

The Department and the Bank shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 8

Other Debt Settlements

- (1) The Government of Bolivia undertakes to perform its obligations under Article III of the Agreed Minute and agrees to accord to the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.
- (2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 5.

SECTION 9

Preservation of Rights and Obligations

This Annex and its implementation shall not affect the rights or obligations of any Creditor or Debtor under a Contract, other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom and the Government of Bolivia are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and Debtor.

*The Minister of Planning and Coordination of the Republic of Bolivia to Her Majesty's
Ambassador at La Paz*

*Ministry of Planning and Coordination
La Paz*

19 March 1991

Excelentísimo Señor Embajador:

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Su Excelencia del 19 de marzo de 1991 que, en su traducción, reza como sigue:

“ Excmo. Señor Ministro:

Tengo el honor de referirme al Acta Convenida sobre la Consolidación de la Deuda de la República de Bolivia que se firmó en la Conferencia celebrada en París el 15 de marzo de 1990 y de informar a Su Excelencia que el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte está dispuesto a conceder un alivio de deuda al Gobierno de Bolivia según los términos y condiciones expuestos en el Anexo adjunto.

Si estos términos y condiciones son aceptables para el Gobierno de la República de Bolivia, tengo el honor de proponer que la presente Nota conjuntamente con el Anexo de la misma, y la respuesta dada por su parte en ese sentido, constituyan un Acuerdo entre los dos Gobiernos en este asunto, el cual se denominará “ Acuerdo sobre Deuda Reino Unido/Bolivia No. 3 (1990)” y que entrará en vigor en la fecha de su contestación.

Tengo el honor de comunicar a Su Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

ANEXO

SECCION 1

Definiciones e Interpretación

- (1) En esta Anexo, a menos que haya indicación contraria:
- (a) “Acta Convenida” significa el Acta Convenida sobre la Consolidación de la Deuda de la República de Bolivia que se firmó en la Conferencia celebrada en París el 15 de marzo de 1990;
 - (b) “tasa de mercado apropiada” significa la tasa de referencia más un margen de 0,5 por ciento;
 - (c) “el Banco” significa el Banco Central de Bolivia o cualquier otra institución que el Gobierno de Bolivia pueda designar para los propósitos de este Anexo;
 - (d) “Bolivia” significa la República de Bolivia;
 - (e) “día hábil” significa un día en que transacciones comerciales se realicen en el mercado interbancario de Londres y (si el pago debe efectuarse en tal día) en que los bancos estén abiertos para realizar transacciones internas y de divisas en Londres en el caso de libras esterlinas y en Londres y la ciudad de Nueva York en el caso de dólares de EE.UU.;
 - (f) “período de consolidación” significa el período desde el 1 de enero de 1990 hasta el 31 de diciembre de 1991 inclusive;
 - (g) “contrato” significa un contrato, o cualquier acuerdo suplementario del mismo, celebrado antes del 31 de diciembre de 1985, cuyas partes incluyan el deudor y un acreedor y que se refiera ya sea a la venta de mercancías y/o servicios desde el exterior de Bolivia a un comprador de Bolivia o bien a la financiación de tal venta y que en cualquiera de los dos casos haya otorgado o permitido crédito al deudor por un período superior a un año;
 - (h) “acreedor” significa una persona física, un grupo de personas físicas o una persona jurídica que resida o realice transacciones comerciales en el Reino Unido, incluso las Islas de Canal y la Isla de Man, o cualquier sucesor en título a la misma;
 - (i) “moneda de la deuda” significa la moneda indicada en el contrato pertinente o en los acuerdos anteriores como moneda en la que se pagará tal deuda;
 - (j) “deuda” significa cualquier deuda a la que se apliquen las disposiciones de este Anexo en virtud de las disposiciones de la Sección 2(1);
 - (k) “deudor” significa el Gobierno de Bolivia (ya sea como deudor principal o como garante);
 - (l) “el Departamento” significa el Ministro del Gobierno del Reino Unido que actúe a través del Departamento de Garantía de Créditos a la Exportación o cualquier otro Departamento del Gobierno del Reino Unido que ese Gobierno pueda designar posteriormente para los propósitos de este Anexo;
 - (m) “acuerdos anteriores” significa los Acuerdos entre el Gobierno del Reino Unido y el Gobierno de Bolivia sobre Ciertas Deudas Comerciales firmados el 8 de junio de 1987 y el 27 de noviembre de 1989 respectivamente;
 - (n) “vencimiento” respecto a una deuda, como se especifica;
 - (i) en la Sección 2(1)(a), significa la fecha establecida para el reembolso de la deuda especificada en los acuerdos anteriores según el caso o,
 - (ii) en la Sección 2(i)(b), significa la fecha establecida para el pago o reembolso de la misma de acuerdo con el respectivo contrato o bajo un pagaré o letra de cambio girados conforme a los términos del mismo, cualquiera fecha que sea posterior;
 - (o) “tasa de referencia” significa la tasa cotizada al Departamento por un banco a convenir por el Departamento y el Banco a la cual dicho banco ofrezca depósitos en eurodólares a seis meses en cuanto a las deudas denominadas en dólares de EE.UU., o depósitos en libras esterlinas a seis meses en cuanto a las deudas denominadas en libras esterlinas, en el Mercado Interbancario de Londres a las 11 horas (de Londres) dos días hábiles antes del comienzo del período de interés pertinente de cada año;
 - (p) “Reino Unido” significa el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

(2) Cualquier referencia a intereses, excluyendo intereses contractuales, corresponderá a intereses acumulados de día en día y calculados sobre la base de los días reales transcurridos y de un año de 360 días en cuanto a las deudas denominadas en dólares de EE.UU., o de 365 días en cuanto a las deudas denominadas en libras esterlinas.

(3) Donde lo permita el contexto de este Anexo, las palabras que signifiquen el singular incluirán el plural y viceversa.

(4) Salvo indicación contraria, la referencia a una Sección determinada se interpretará como referencia a esa Sección de este Anexo.

(5) Los títulos de las Secciones tienen como única finalidad facilitar la referencia.

SECCION 2

La deuda

(1) Las disposiciones de este Anexo, sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado (2) de esta Sección y en el apartado 3 del artículo IV del Acta Convenida, se aplicarán a:

(a) cualquier cantidad, ya sea de capital o de intereses, pagadera conforme a los acuerdos anteriores que haya vencido o venza durante el período de consolidación y que permanezca sin pagar; y

(b) cualquier otra cantidad, ya sea de capital o de intereses contractuales acumulados hasta la fecha de vencimiento, adeudada por el deudor a un acreedor y que:

(i) surja con arreglo o con relación a un contrato;

(ii) esté garantizada por el Departamento en cuanto al pago en virtud de los términos del contrato;

(iii) no esté expresada por los términos del contrato como pagadera en pesos bolivianos;

(iv) no surja de una cantidad pagadera en el momento de cancelación o terminación de un contrato o como condición de cancelación o terminación del mismo; y

(v) haya vencido o venza durante el período de consolidación y que permanezca sin pagar.

(2) El Departamento y el Banco acordarán y elaborarán, lo antes posible, una lista de deudas ("la Lista de Deudas") a la cual, en virtud de las disposiciones de esta Sección, se aplica este Anexo. La Lista de Deudas podrá ser revisada de cuando en cuando a solicitud del Departamento o del Banco pero no podrá ser modificada o enmendada sin la conformidad del Departamento y del Banco. La demora en la terminación de la Lista de Deudas no impedirá ni demorará la ejecución de las otras disposiciones de este Anexo.

(3) Las disposiciones de esta Sección dejarán de aplicarse a deudas que vencieren desde el 1 de enero de 1991 hasta el 31 de Diciembre de 1991, si la aprobación mencionada en el apartado 3 del artículo IV del Acta Convenida no se produce para el 28 de Febrero de 1991 o para una fecha posterior que pueda acordarse por escrito entre el Gobierno de Bolivia y el Gobierno del Reino Unido.

SECCION 3

Pagos conforme a los acuerdos anteriores

Las disposiciones de los acuerdos anteriores, en la medida en que se refieren al pago de cualquier deuda, quedarán sin efecto desde la entrada en vigor de este Acuerdo.

SECCION 4

Pago de deudas

El Gobierno de Bolivia, conforme a las disposiciones del apartado (1) de la Sección 6, pagará al Departamento:

100 por ciento de cada deuda en doce cuotas semestrales iguales y consecutivas a partir del 30 de junio de 1999.

SECCION 5

Intereses

- (1) Los intereses sobre el saldo de cada deuda se considerarán como acumulados y se acumularán durante el período desde el vencimiento hasta la liquidación de la deuda mediante pago al Departamento conforme a las disposiciones de la Sección 4, y serán pagaderos respecto al mismo período.
- (2) El Gobierno de Bolivia será responsable de los intereses sobre cada deuda, y los pagará al Departamento, de acuerdo con las disposiciones de la Sección 6(1) y de esta Sección, en la medida en que esa deuda no haya sido liquidada mediante pago al Departamento, en el Reino Unido, conforme a la Sección 4. Dichos intereses serán pagados al Departamento semestralmente el 30 de Junio y el 31 de Diciembre (las “ fechas de vencimiento ”) de cada año a partir del 31 de Diciembre de 1990.
- (3) Todos los intereses acumulados hasta cada fecha de vencimiento pagaderos conforme a las disposiciones de esta Sección se pagarán a un 3,5 por ciento por debajo de la tasa de mercado apropiada aplicable a cada período de intereses de seis meses comenzando con el período de intereses de seis meses en el que ocurra el vencimiento de la deuda en cuestión.
- (4) Si cualquier cantidad de intereses pagaderos conforme a las disposiciones de los apartados (2) y (3) de esta Sección no se liquida en la fecha de vencimiento, el Gobierno de Bolivia compensará al Departamento por cualquier cantidad de intereses pendientes. Dicha compensación se sumará a los intereses pagaderos en virtud de los apartados (2) y (3) de esta Sección. Se devengará y resultará pagadera sobre la cantidad pendiente de intereses en mora diariamente desde la fecha de vencimiento original, conforme a las disposiciones del apartado (2) y (3) de esta Sección, hasta la fecha en que el Departamento haya recibido el pago y será pagadera en la moneda de la deuda a la que hacen referencia los intereses en mora sin ningún otro aviso ni requerimiento de ningún tipo, a la tasa de 0,5 por ciento por encima de la tasa de referencia.

SECCION 6

Pagos al Departamento

- (1) Cuando venzan los pagos y en virtud de los términos de las Secciones 4 y 5, el Banco tomará las disposiciones requeridas para que se paguen los montos necesarios, en la moneda de la deuda, sin deducción por impuestos, honorarios y otros cargos públicos, ni por cualquier otro costo que venza dentro o fuera de Bolivia, a una cuenta notificada por el Departamento al Banco.
- (2) Si el día en que un pago vence no es día hábil, dicho pago será efectuado el primer día hábil próximo.
- (3) El Banco dará al Departamento todos los detalles relativos a las deudas y/o intereses y compensación a que se refieran las transferencias.

SECCION 7

Intercambio de Información

El Departamento y el Banco intercambiarán toda la información requerida para la ejecución de este Anexo.

SECCION 8

Otras liquidaciones de deudas

- (1) El Gobierno de Bolivia se compromete a cumplir sus obligaciones en virtud del artículo III del Acta Convenida y conviene en conceder al Reino Unido términos no menos favorables que los acordados con cualquier otro país acreedor, no obstante cualquier disposición de este Anexo en contrario.
- (2) Las disposiciones del apartado (1) de esta Sección no se aplicarán a cuestiones relativas a los pagos de intereses determinados en la Sección 5.

SECCION 9

Preservación de Derechos y Obligaciones

Este Anexo y su ejecución no afectarán los derechos y obligaciones de ningún acreedor o deudor en virtud de un Contrato salvo aquellos derechos y obligaciones respecto a los cuales el Gobierno del Reino Unido y el Gobierno de Bolivia estén autorizados a actuar respectivamente en nombre de y para obligar a tal acreedor y deudor."

Tengo el honor de confirmar que los términos y condiciones expuestos en el Anexo de su Nota son aceptables para el Gobierno de la República de Bolivia y que su Nota conjuntamente con el Anexo de la misma y esta respuesta constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre este asunto, el cual se denominará "Acuerdo sobre Deuda Reino Unido/Bolivia No. 3 (1990)" y que entrará en vigor en la fecha de hoy.

Tengo el honor de comunicar a Su Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

LIC ENRIQUE GARCIA. R.

[Translation of No. 2]

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 19 March 1991 which in translation reads as follows:

[As in No. 1]

[Annex as in No. 1]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the government of the Republic of Bolivia, and that your Note together with its Annex, and this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Bolivia Debt Agreement No. 3 (1990)" and which shall enter into force today.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

LIC ENRIQUE GARCIA. R.

